

**Yogavāsiṣṭha - Nirvāṇaprakaraṇa Pūrvārdha (YV, 6,
1, 18)**

Sarga 18:

**“Descrizione della Condotta trasgressiva delle
Madri”**

edizione testo sanscrito, traduzione italiana e note di
contesto
a cura di Marino Faliero

भुशुण्ड उवाच ।

अस्त्यस्मिञ्जगति श्रेष्ठः सर्वनाकनिवासिनाम् ।

देवदेवो हरो नाम देवदेवाभिवन्दितः ॥ १ ॥

bhuśuṇḍa uvāca ।

asty asmiñ jagati śreṣṭhaḥ sarvanākanivāsinām ।

devadevo haro nāma devadevābhivanditaḥ ॥ 1 ॥

Bhuśuṇḍa disse:

1) Vi è, in questo mondo, il migliore fra tutti gli abitanti dei cieli, il Dio degli Dèi di nome Hara (Śiva), onorato dagli Dèi stessi.

[*Yogavāsiṣṭha*: śreṣṭhaḥ, “il migliore”; *Mokṣopāya*:
jyeṣṭhas, “il più anziano”]

षट्पदश्रेणिनयना यस्योच्चस्तबकस्तनी ।

विलासिनी शरीरार्धे लता चूततरोरिव ॥ २ ॥

ṣaṭpadaśreṇinayanā yasyoccastabakastanī ।
vilāsinī śarīrārdhe latā cūtatator iva ॥ 2 ॥

2) La sua compagna giocosa (*vilāsinī*) ha gli occhi come una fila di api (*ṣaṭpadaśreṇī*), e ha seni come alti grappoli di fiori (*stabaka*), posta a metà del suo corpo come una liana sull'albero di mango.

हिमहारसिता यस्य लहरीस्तबकोम्भिता ।

आवेष्टितजटाजूटा गङ्गाकुसुममालिका ॥ ३ ॥

himahārasitā yasya laharīstabakombhitā ।
āveṣṭitajaṭājūṭā gaṅgākusumamālikā ॥ 3 ॥

3) La sua ghirlanda di fiori è la Gaṅgā, bianca come la neve o una collana di perle, con le onde gonfie come grappoli (di fiori), avvolta attorno al groviglio di capelli arruffati.

क्षीरसागरसंभूतः प्रसृतामृतनिर्झरः ।

प्रतिबिम्बकरः श्रीमान्यस्य चूडामणिः शशी ॥ ४ ॥

kṣīrasāgarasambhūtaḥ prasṛtāmṛtanirjharah ।
pratibimbakaraḥ śrīmān yasya cūḍāmaṇiḥ śaśī ॥ 4 ॥

4) Il suo ornamento della cresta è la Luna, prodotta dall'oceano di latte, splendente, una sorgente di ambrosia che si effonde, che riflette come uno specchio.

अनारतशिरश्चन्द्रप्रस्रवेणामृतीकृतः ।

यस्येन्द्रनीलवत् कालकूटः कण्ठे विभूषणम् ॥ ५ ॥

anārataśiraścandraprasravenāmṛtīkṛtaḥ ।
yasyendranīlavat kālakūṭaḥ kaṇṭhe vibhūṣaṇam ॥ 5 ॥

5) Reso simile a nettare dalla costante secrezione della luna sulla sua testa, il veleno Kālakūṭa è l'ornamento del suo collo, simile a uno zaffiro.

[Kālakūṭa è il veleno emerso dal frullamento dell'oceano di latte. Śiva lo tiene nel collo, che diventa blu (Nīlakaṇṭha). Qui il testo suggerisce che il nettare della luna (soma) sulla sua testa lo trasmuta in un ornamento prezioso.]

धूलिलेखामहावर्तं स्वच्छपावकसंभवम् ।

परमाणुमयं भस्म यस्य ज्ञानजलं सितम् ॥ ६ ॥

dhūlilekhāmahāvartaṃ svacchapāvakasaṃbhavam ।
paramāṇumayaṃ bhasma yasya jñānajalaṃ sitam ॥ 6 ॥

6) Le sue ceneri (bhasma) sono l'acqua della Conoscenza (jñānajala), bianche (sita), formate da

particelle (*paramāṇumayam*), nate dal fuoco puro (*svacchapāvakasaṃbhavam*), un grande vortice (*mahāvartam*) di striature di polvere (*dhūlilekhā*).

निर्मलानि जितेन्दूनि मृष्टानि घटितानि च ।

यस्यास्थीन्यु एव रत्नानि देहकान्तमयानि च ॥ ७ ॥

nirmalāni jitendūni mṛṣṭāni ghaṭitāni ca ।

yasyāsthīny eva ratnāni dehakāntamayāni ca ॥ 7 ॥

7) Le sue ossa (*asthīni*) sono gemme (*ratnāni*), immacolate (*nirmalāni*), che superano la luna per splendore, levigate (*mṛṣṭāni*), incastonate (*ghaṭitāni*), e composte dalla bellezza stessa dei corpi (*dehakāntamayāni*).

Verso 8

sudhākarasudhādhautam nīlanīradapallavam ।

tārakābinduśabalam yasya cāmbaramambaram ॥ 8 ॥

8) Il suo rivestimento (*ambaram*) è il cielo (*ambaram*), lavato dal nettare della Luna (*sudhākarasudhādhautam*), con le nubi azzurre come germogli (*nīlanīradapallavam*), e punteggiato di stelle (*tārakābinduśabalam*).

भ्रमच्छिवाङ्गनापक्वमहामांसौदनाकुलम् ।

बहिर्भूतं गृहं यस्य श्मशानं हिमपाण्डुरम् ॥ ९ ॥

bhramacchivāṅganāpakvamahāmāṃsaudanākulam |
bahirbhūtaṃ gr̥haṃ yasya śmaśānaṃ himapāṇḍuram ||
9 ||

9) La sua casa, situata all'esterno (*bahirbhūtaṃ gr̥haṃ*),
è il cimitero bianco come la neve (*himapāṇḍuram*),
pieno di carcasse di grandi carni mature e riso cotto
(*mahāmāṃsaudanākulam*) per le sciacalle (*śivāṅganā*)
erranti.

कपालमालाभरणाः पीतरक्तवसासवाः ।

आन्त्रस्त्रग्दामवलिता बन्धवो यस्य मातरः ॥ १० ॥

kapālamālābharaṇāḥ pītaraktavasāsavāḥ |
āntrasragdām avalitā bandhavo yasya mātaraḥ || 10 ||

10) Le sue congiunte (*bandhavo*) sono le Madri
(*mātaraḥ*), adornate con ghirlande di teschi
(*kapālamālābharaṇāḥ*), con liquori (*āsavāḥ*), con drappi
rossi e gialli, e attorcigliate con ghirlande di budella.

[Le Madri, in questo contesto non sono le benevole
"Sette Madri" (*Saptamātrkā*) dell'iconografia classica,
ma potenze feroci e orgiastiche tipiche delle tradizioni
tantriche. Esse rappresentano le energie sensoriali e
psichiche che, se non dominate, 'divorano' l'esperienza
del mondo, ma se realizzate come vibrazioni della
coscienza (*spanda*), conducono alla liberazione.]

प्रस्फुरन्मूर्धमणयश्चरन्तो मसृणाङ्गकाः ।

भुजगा वलया यस्य प्रकचत्कनकत्विषः ॥ ११ ॥

prasphuranmūrdhamañayaś caranto masṛṇāṅgakāḥ ।
bhujagā valayā yasya prakacatkanakatviṣaḥ ॥ 11 ॥

11) I suoi braccialetti (*valayāḥ*) sono serpenti (*bhujagāḥ*), con gemme scintillanti sulla testa, che strisciano con membra morbide, e hanno la lucentezza dell'oro che splende.

दृक्पातदग्धशैलेन्द्रं जगत्कवललालसम् ।

भैरवाचरितं यस्य लीला संत्रासितासुरम् ॥ १२ ॥

dr̥kpātadagdhāśailendram jagatkavalalālasam ।
bhairavācaritaṃ yasya līlā saṃtrāsitāsuram ॥ 12 ॥

12) Il suo agire (*ācaritaṃ*) spaventoso (*bhairavaṃ*) è un gioco (*līlā*), che ha bruciato il re delle montagne con un solo sguardo, bramoso di inghiottire l'universo, e che terrorizza gli Asura.

स्वस्थीकृतजगज्जातस्वव्यापारस्थचेतसः ।

यदृच्छया करस्पन्दो यस्यासुरपुरक्षयः ॥ १३ ॥

svasthīkṛtajagajjātasvavyāpārasthacetasaḥ ।
yadṛcchayā karaspando yasyāsurapurakṣayaḥ ॥ 13 ॥

13) Il suo movimento spontaneo delle mani è la

distruzione delle città degli *Asura*, operata anche mentre la sua mente è fissa nella propria attività (il *samādhi*), stabilizzando così l'intero creato.

एकाग्रमूर्तयः स्नेहरागद्वेषविवर्जिताः ।

स्वशाना यस्य ते शैलाः सरसा अपि नीरसाः ॥ १४ ॥

ekāgramūrtayaḥ sneharāgadveṣavivarjitāḥ ।
svaśānā yasya te śailāḥ sarasā api nīrasāḥ ॥ 14 ॥

14) Le sue rocce (*śailāḥ*) hanno natura di concentrazione (*ekāgramūrtayaḥ*), prive di desiderio, attaccamento e odio, (come se fossero) sazie del proprio cibo, e benché piene di linfa (*sarasāḥ*), sono senza linfa (*nīrasāḥ*).

शिरःखुराः खुरकराः करदन्तमुखोदराः ।

ऋक्षोष्ट्राजाहिवक्त्राश्च प्रमथा यस्य लालकाः ॥ १५ ॥

śiraḥkhurāḥ khurakarāḥ karadantamukhodarāḥ ।
ṛkṣoṣṭrājāhivaktrāś ca pramathā yasya lālakāḥ ॥ 15 ॥

15) I suoi attendenti (*pramatha*), i suoi compagni di gioco (*lālakāḥ*), hanno teste (come) zoccoli, zoccoli (come) braccia, braccia (come) denti, bocche e addomi, e volti di orsi, cammelli, capre e serpenti.

[I *Pramatha*, letteralmente i ‘tormentatori’, sono la schiera infernale al seguito di Śiva, esseri teriomorfi, con

teste di animali, che rappresentano le forze caotiche della natura sottomesse al Signore della Coscienza.]

तस्य नेत्रत्रयोद्भासिवदनस्यामलप्रभाः ।

यथा गणास्तथैवान्याः परिवारो हि मातरः ॥ १६ ॥

tasya netratrayodbhāśivadanasyāmalaprabhāḥ ।
yathā gaṇās tathāivānyāḥ parivāro hi mātaraḥ ॥ 16 ॥

16) Le Madri (*mātaraḥ*) sono la sua corte (*parivāro*), anch'esse pure di splendore, proprio come le Schiere (*gaṇa*), con volti illuminati da tre occhi.

नृत्यन्ति मातरस्तस्य पुरो भूतगणानताः ।

चतुर्दशविधानन्तभूतजातैकभोजनाः ॥ १७ ॥

nṛtyanti mātaraḥ tasya puro bhūtagaṇānatāḥ ।
caturdaśavidhānantabhūtajātaikabhojanāḥ ॥ 17 ॥

17) Le Madri, riverite dalle schiere degli Spettri (*bhūtagaṇa*), danzano davanti a lui, e il loro unico cibo (*ekabhojanāḥ*) è l'insieme infinito di esseri dei quattordici tipi (di mondi).

[Riferimento alla cosmologia classica che divide gli esseri viventi in quattordici classi: otto di dèi ed esseri celesti (*Deva*, Antenati, ecc.), cinque di animali e piante e una costituita dagli esseri umani]

खरोष्ट्राकारवदना रक्तमेदोवसासवाः ।

दिगन्तरविहारिण्यः शरीरावयवस्रजः ॥ १८ ॥

kharoṣṭrākāravadanā raktamedovasāsavāḥ ।
digantaravihāriṇyaḥ śarīrāvayavasrajaḥ ॥ 18 ॥

18) Con volti a forma di asini e cammelli, i cui liquori (*āsavāḥ*) sono il grasso e il sangue (*raktamedovasāḥ*), che vagano tra le direzioni, con ghirlande fatte di membra di corpi (*śarīrāvayavasrajaḥ*).

[*Mokṣopāya: kharoṣṭrakākavadanā*, “volti di asino, cammello e corvo”]

वसन्तगिरिकूटेषु व्योम्नि लोकान्तरेषु च ।

अवटेषु श्मशानेषु शरीरेषु च देहिनाम् ॥ १९ ॥

vasantagirikūṭeṣu vyomni lokāntareṣu ca ।
avaṭeṣu śmaśāneṣu śarīreṣu ca dehinām ॥ 19 ॥

19) (Esse danzano) sulle vette dei monti (*vasantagiri*), nel cielo, negli altri mondi, nelle fosse, nei cimiteri, e nei corpi degli esseri incarnati.

जया च विजया चैव जयन्ती चापराजिता ।

सिद्धा रक्तालम्बुसा च उत्पला चेति देवताः ॥ २० ॥

jayā ca vijayā caiva jayantī cāparājitā ।

siddhā raktāmbusā ca utpalā ceti devatāḥ || 20 ||

20) Jayā, Vijayā, Jayantī, Aparājitā,
Siddhā, Raktāmbusā, e Utpalā: queste sono le Dee.

[Mokṣopāya aggiunge:

vāmasrotogatā etās tumburum rudram āśritāḥ ||

“Queste, che seguono il ‘flusso di sinistra’,
si affidano a Tumburu-Rudra.”

siddhā śuṣkā ca raktā ca utpalā ceti devatāḥ |

sroto dakṣiṇam āśritya bhairavaṃ rudram āśritāḥ ||

“Siddhā, Śuṣkā, Raktā e Utpalā, queste divinità,
affidandosi al ‘flusso di destra’, si affidano a Bhairava-
Rudra.”]

[Il "Flusso di Sinistra" (*vāmasrotas*). Indica una corrente
del tantrismo che utilizza pratiche trasgressive (il
consumo di carne e vino, trasgressioni funerarie,
eccetera) come strumenti per rompere le convenzioni
dualistiche e accedere alla realtà non duale.]

सर्वासामेव मातृणामष्टावेतास्तु नायिकाः ।

आसामनुगतास्त्वन्यास्तासामनुगताः पराः ॥ २१ ॥

sarvāsām eva mātṛṇām aṣṭāv etās tu nāyikāḥ |

āsām anugatās tv anyās tāsām anugatāḥ parāḥ || 21 ||

21) Tra tutte le Madri, queste otto sono le guide
(*nāyikāḥ*); le altre le seguono, e altre ancora seguono

queste ultime.

[*Mokṣopāya* aggiunge i versi seguenti, con l'elenco dettagliato delle Madri:

*raudrī ca vaiṣṇavī brāhmī vārāhī vāyavī tathā |
kaumārī vāsavī saurī cetyādyās tās sahasraśaḥ || MU
23*

“Raudrī, Vaiṣṇavī, Brāhmī, Vārāhī, e così pure Vāyavī, Kaumārī, Vāsavī, Saurī, e altre come queste, a migliaia”.

*āsām anugatās tv anyā devyaḥ khecarya uttamāḥ |
devakinnaragandharvapuruṣāsurasambhavāḥ || MU
24*

“Altre Dèe, le eccellenti *Khecarī* (Eterovaghe), le seguono, nate da Dèi, *Kinnara*, *Gandharva*, Uomini e *Asura*”.

*tāsām anugatās tv anyā bhūcaryaḥ koṭīśas sthitāḥ |
rūpikānāmadhāriṇyo bhūmau puruṣabhojanāḥ || MU
25*

“Altre *Bhūcarī* (Vaganti nell'elemento Terra), a milioni, le seguono, che portano il nome di *rūpikā* e che si nutrono di uomini sulla terra”.

hayā gajāḥ kharāḥ kākā uṣṭrājagaramarkaṭāḥ |

ityādivāhanāny āsāṃ carantīnāṃ jagattraye ॥ ॥ MU 26

“Cavalli, elefanti, asini, corvi, cammelli, capre, pitoni, scimmie, e così via, sono i veicoli di quelle che vagano nei Tre mondi”.

*tāḥ kāścīt paśudharminyaḥ kṣudrakarmasv avasthitāḥ ।
kāścīd veditavedyatvāj jīvanmuktapade sthitāḥ* ॥ ॥ MU
27

“Tra loro, alcune hanno la natura di animali e sono impegnate in azioni insignificanti, mentre alcune, per aver conosciuto ciò che deve essere conosciuto, si trovano nello stato di liberate in vita”.]

तासां मध्ये महार्हाणां मातृणां मुनिनायक ।

अलम्बुसेति विख्याता माता मानद विद्यते ॥ २२ ॥

*tāsāṃ madhye mahārhanāṃ mātṛṇāṃ munināyaka ।
alambuseti vikhyātā mātā mānada vidyate* ॥ 22 ॥

22) O guida dei Saggi (*munināyaka*), O dispensatore di Onore (*mānada*), tra queste Madri di grande prestigio, esiste una Madre conosciuta come Alambusā,

वज्रास्थितुण्डश्चण्डाख्य इन्द्रनीलाचलोपमः ।

तस्यास्तु वाहनं काको वैष्णव्या गरुडो यथा ॥ २३ ॥

vajrāsthituṇḍaś caṇḍākhyā indranīlācalopamaḥ ।
tasyās tu vāhanaṃ kāko vaiṣṇavyā garuḍo yathā ॥ 23 ॥

23) il cui Veicolo (*vāhanaṃ*), come Garuḍa (lo è) per Vaiṣṇavī,
è un Corvo (*kāka*) di nome Caṇḍa, dal becco di osso duro come il diamante (*vajrāsthī*), simile a una montagna di zaffiro (*indranīlācala*).

इत्यष्टैश्वर्ययुक्तास्ता मातरो रौद्रचेष्टिताः ।

कदाचिन्मिलिता व्योम्नि सर्वाः केनापि हेतुना ॥ २४ ॥

ity aṣṭaiśvaryayuktās tā mātaro raudraceṣṭitāḥ ।
kadācin militā vyomni sarvāḥ kenāpi hetunā ॥ 24 ॥

24) Così queste Madri, dotate delle Otto Signorie (*aṣṭaiśvaryayuktāḥ*) e dalle Condotte furiose (*raudraceṣṭitāḥ*),
un giorno si radunarono nel cielo per una certa ragione.

[*Mokṣopāya* legge:

vyomni melāpakaṃ cakrur ekadā samam āgatāḥ ॥

“Tennero un Raduno orgiastico (*melāpaka*), nel cielo, essendosi radunate insieme un giorno.”]

उत्सवं परमं चक्रुः परमार्थप्रकाशकम् ।

वामस्रोतोगता एतास्तुम्बुरुं रुद्रमाश्रिताः ॥ २५ ॥

utsavaṃ paramaṃ cakruḥ paramārthaprakāśakam ।
vāmasrotogatā etās tumburuṃ rudram āśritāḥ ॥ 25 ॥

25) Fecero una Festa sublime (*utsavaṃ paramaṃ*),
rivelatrice della Realtà Suprema
(*paramārthaprakāśakam*). Queste (Madri), che seguono
il Flusso di Sinistra (*vāmasrotas*), si erano affidate al
(dio) Rudra e a Tumburu.

[Tumburu è una forma di Bhairava spesso raffigurata
con quattro facce, centrale in alcuni sistemi tantrici
(come il *Vināśikhatantra*).
E' il Signore delle Madri in questa specifica tradizione.]

पूजयित्वा जगत्पूज्यौ देवौ तुम्बुरुभैरवौ ।

विचित्रार्थाः कथाश्चकुर्मदिरामदतोषिताः ॥ २६ ॥

pūjayitvā jagatpūjyau devau tumburubhairavau ।
vicitrārthāḥ kathāś cakur madirāmadatoṣitāḥ ॥ 26 ॥

26) Dopo aver adorato le due divinità, Tumburu e
Bhairava, venerate dal mondo, e soddisfatte
dall'ebbrezza del vino, fecero discorsi dai significati
molteplici.

अथेयमाययौ तासां कथावसरतः कथा ।

अस्मानुमापतिर्देवः किं पश्यत्यवहेलया ॥ २७ ॥

atheyam āyayau tāsāṃ kathāvasarataḥ kathā ।

asmān umāpatir devaḥ kiṃ paśyaty avahelayā ॥ 27 ॥

27) Allora, come risultato delle loro conversazioni, venne fuori un discorso (che diceva): "Perché il Dio (Śiva) Consorte di Umā ci guarda con disprezzo?"

प्रहावं दर्शयामोऽस्य पुनर्नास्मांस्त्वसौ यथा ।

दृष्टमात्रमहाशक्तिः करिष्यत्यवधीरणम् ॥ २८ ॥

prahāvaṃ darśayāmo'sya punar nāsmāṃs tv asau
yathā ।

dr̥ṣṭamātramahāśaktiḥ kariṣyaty avadhīraṇam ॥ 28 ॥

28) "Mostreremo il nostro potere in modo che Egli, la cui grande potenza è solo apparente, non ci disprezzi più."

इति निश्चित्य ता देव्यो विवर्णवदनाङ्गिकाम् ।

उमामेव वशीकृत्य प्रोक्षयामासुरादृताः ॥ २९ ॥

iti niścitya tā devyo vivarṇavadanāṅgikām ।

umām eva vaśīkṛtya prokṣayām āsur ādṛtāḥ ॥ 29 ॥

29) Così le Dee, dopo aver deciso, subdolamente, e dopo aver sottomesso (*vaśīkṛtya*) la (Dea) Umā stessa, che aveva il viso e le membra pallide, la fecero bollire (con acqua liturgica).

माययापहृतां भर्तुरङ्गाद्रङ्गमुपागताम् ।

तामालोलकचां देव्यः शेपुरोदनतां गताम् ॥ ३० ॥

māyayāpahṛtām bhartur aṅgād raṅgam upāgatām |
tām ālolakacām devyaḥ śepur odanatām gatām || 30 ||

30) Le Dee tentarono di trasformare in riso cotto (*odanatām gatām*) Lei, che era stata rapita con l'inganno magico (*māyayāpahṛtām*) dal corpo (*aṅgād*) dello sposo ed era giunta in quel luogo con i capelli sciolti.

[Questo passaggio è altamente simbolico. Umā (la forma definita e limitata della Potenza divina) viene simbolicamente "sacrificata" o trasformata in *odana* (offerta di riso cotto) dalle Madri. Questo rappresenta il riassorbimento dell'identità individuale e della "forma" nella pura energia indifferenziata durante l'estasi spirituale (*utsava*).]

पार्वतीप्रोक्षणदिने तस्मिंस्तत्र महोत्सवः ।

बभूव तासां सर्वासां नृत्यगेयमनोहरः ॥ ३१ ॥

pārvatīprokṣaṇadine tasmimś tatra mahotsavaḥ |
babhūva tāsām sarvāsām nṛtyageyamanoharaḥ || 31 ||

31) Quel giorno, in cui Pārvatī fu sottoposta a consacrazione, ci fu lì una grande Celebrazione, suggestiva per la danza e il canto di tutte quelle (Madri).

अत्यानन्दमनुद्दामरवमेवाम्बरं बभौ ।

दीर्घावयवविक्षेपविकासिजघनोदराः ॥ ३२ ॥

atyānandam anuddāmaravam evāmbaram babhau |
dīrghāvayavavikṣepavikāsijaghanodarāḥ || 32 ||

32) L'aria risplendeva di un fragore (*rava*) inarrestabile di estrema euforia. Con il dispiegarsi violento dei loro lunghi arti, si gonfiavano i loro fianchi e ventri.

[*Mokṣopāya*:

anyā nanṛtur uddāmaravam evāmbarāmbarāḥ |

“Alcune danzarono, con il cielo come unico vestito”.]

अन्या जहसुरुद्धामतालक्ष्वेडाघनारवम् ।

लसदङ्गविकारं च ध्वनडुमरुकाननाः ॥ ३३ ॥

anyā jahasur uddāmatālakṣveḍāghanāravam |
lasadaṅgavikāraṃ ca dhvanaḍḍamarukānanāḥ || 33 ||

33) Altre risero con un forte rumore di battiti di mani e schiamazzi, con contorsioni brillanti delle membra e bocche che suonavano come tamburi.

[*Mokṣopāya*.

Yogavāsiṣṭha: dhvanat sagirikānanāḥ,

“con un cambiamento di espressione brillante, risuonando con le montagne e le foreste.”]

अन्या जगुर्ध्वनच्छैलगृहमापानतोषिताः ।

वारीव रववद्रञ्जजगन्मण्डलकोटरे ॥ ३४ ॥

anyā jagur dhvanacchailagrhamāpānatoṣitāḥ ।
vārīva ravavadrañjajaganmaṇḍalakoṭare ॥ 34 ॥

34) Altre, soddisfatte dal bere, cantarono (jaguḥ) (con un suono) che risuonava nelle Cavità dell'Universo, come l'acqua del mare che riempie e agita le cavità dell'universo al sorgere della luna.

अन्याः पानं पपुः पुष्टचर्चिताङ्गशिरःखुरम् ।

लीलाघुरघुरारावरणदाकाशकोटरे ॥ ३५ ॥

anyāḥ pānaṁ papuḥ puṣṭacarcitāṅgaśiraḥkhumam ।
līlāghuraghurārāvaraṇadākāśakoṭare ॥ 35 ॥

35) Altre bevvero il liquore, masticando le membra, la testa e gli zoccoli, vigorosamente unti. Colmando le Cavità dell'Etere con un giocoso verso gutturale (di inghiottire).

पपुरुदगुरथोच्चैस्तेरुराजग्मुरूषु-

र्जहसुरपुरहौषुः पेतुरुच्चैर्ववल्गुः ।

ननृतुरनिशमादुस्स्वादुमांसं च देव्य-

स्त्रिभुवनमपवृत्तं चक्रुन्मत्तनृत्ताः ॥ ३६

papur udagur athoccais terur ājagmur ūṣu-
r jahasur apur ahauṣuḥ petur uccair vavalguḥ |
nanṛtur aniśam ādus svādumāṃsaṃ ca devya-
s tribhuvanam apavṛttaṃ cakrur unmattanṛttāḥ || 36 (MU
41) ||

36) Bevvero, poi vomitarono, poi urinarono, gridarono
ad alta voce, saltarono, vennero, stettero, risero,
andarono via, starnutirono, caddero, rotolarono ad alta
voce, danzarono incessantemente, mangiarono carne
saporita. Le Dèe resero i Tre mondi sconvolti, con la
loro danza folle.

[*Mokṣopāya. Yogavāsiṣṭha:*

*papur udagur athoccaiḥ satvarā jagmur ūcu-
r jahasur apur ahauṣuḥ petur uccair vavalguḥ |
nanṛtur aniśam āduḥ svādu māṃsaṃ ca devya-
s tribhuvanam apavṛttaṃ cakrur unmattavṛttāḥ ||*

“Le Dee bevvero, poi urlarono forte, andarono veloci,
parlarono, risero, si protessero a vicenda, caddero,
vagarono ad alta voce, danzarono incessantemente, e
presero carne saporita; agendo in modo folle, fecero
capovolgere il Triplice mondo”.

इत्यार्षे श्रीवासिष्ठमहारामायणे वाल्मीकीये मोक्षोपायेषु
निर्वाणप्रकरणे पूर्वार्धे भुशुण्डोपाख्याने

मातृव्यवहारवर्णनं नामाष्टादशः सर्गः ॥ १८ ॥

ityārṣe śrīvāsiṣṭhamahārāmāyaṇe vālmīkīye
mokṣopāyeṣu
nirvāṇaprakaraṇe pūrvārdhe bhuśuṇḍopākhyāne
mātrvyavahāravarṇanaṃ nāmāṣṭādaśaḥ sargaḥ ॥ 18 ॥

Così (si conclude) nell’opera sapienziale, nel venerabile
“Grande Rāmāyaṇa di Vasiṣṭha”, composto da Vālmīki,
narrato dal Messaggero degli Dèi nel Mezzo per la
Liberazione (*mokṣopāya*), nella sezione Nirvāṇa
Prakaraṇa, nella Parte Prima (*pūrvārdhe*), nella
Narrazione di Bhuśuṇḍa, il Diciottesimo *sarga*, intitolato
“Descrizione della Condotta trasgressiva delle Madri”.